ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 mai 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative", a donné le 7 juin 1972 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e mei 1972 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken", heeft de 7e juni 1972 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet d'imposer, pour la publication des arrêtés royaux et ministériels pris pour l'exécution des décrets, la même règle fondamentale que celle que l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971 prévoit pour la publication des décrets : publication intégrale de ces arrêtés au Moniteur belge dans la langue du Conseil Culturel, avec une traduction dans l'autre langue.

Il prévoit aussi une publication par extrait ou par simple mention, quand ces arrêtés n'intéressent pas "la généralité des citoyens de la communauté culturelle concernée".

Enfin, si la publicité de ces arrêtés ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

*

* *

Intitulé.

Selon l'intitulé, la loi en projet modifie la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

La loi du 2 août 1963, conformément à l'article 57, a été reprise dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

.../...

Il est préférable, quand une modification est apportée à une loi qui a fait l'objet d'une coordination, que cette modification soit apportée non à la loi originaire, mais à la coordination.

En conséquence, l'intitulé devrait être rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966".

Préambule.

La mention de l'avis du Conseil d'Etat dans un arrêté de présentation est superflue, cet avis devant être annexé à l'exposé des motifs.

Dispositif.

Le liminaire doit être rédigé comme suit :

"A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ... ".

1. Le cas des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets ne rentre pas dans les hypothèses prévues dans l'article 56 des lois coordonnées. Il convient, dès lors, que le système prévu par la loi en projet soit complet. Or, le projet est muet en ce qui concerne la langue dans laquelle ces arrêtés doivent être rédigés. Tant la

.../...

logique que le souci de parallélisme entre les paragraphes ler et 2 imposent donc que le projet soit complété par une première disposition ayant cet objet.

2. A l'alinéa ler du texte en projet, la disposition intéressant par définition les décrets des deux communautés culturelles, les mots "pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise" alourdissent inutilement le texte et doivent être omis.

3. L'alinéa 2 prévoit la publication par extrait des arrêtés, quand ceux-ci n'intéressent pas "la généralité des citoyens de la communauté culturelle concernée". Cette expression est juridiquement incorrecte et, au surplus, les décrets d'un conseil culturel s'appliquent sur tout le territoire qui relève de sa compétence et à tous les citoyens et personnes qui s'y trouvent, sans préjudice des cas particuliers réglés par l'article 59bis, § 4, de la Constitution.

Il y a donc lieu d'omettre cette expression.

4. Dans la phrase : "ils peuvent de la même manière n'être publiés que par extrait ... ", les mots "de la même manière" signifient, selon les explications du fonctionnaire délégué, que l'extrait ou la mention doivent être accompagnés d'une traduction. Le texte du projet ne traduit pas clairement cette intention.

.../...

Compte tenu des observations qui précèdent, il est proposé de rédiger comme suit le § 2 :

"§ 2. Le § 1er n'est pas applicable aux arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des conseils culturels.

Ces arrêtés sont rédigés dans la langue du décret dont ils assurent l'exécution.

Ils sont publiés intégralement au Moniteur belge dans le mois de leur date, avec une traduction en néerlandais ou en français, selon le cas.

Lorsqu'ils ne présentent pas un caractère de généralité, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au Moniteur belge, l'extrait et la mention devant être traduits dans l'autre langue; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés".

Het ontwerp bedoelt voor de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten die ter uitvoering van decreten zijn vastgesteld, dezelfde grondregel te stellen als artikel 8 van de wet van 3 juli 1971 voor de decreten bepaalt: integrale bekendmaking in het Belgisch Staatsblad in de taal van de Cultuurraad, met een vertaling.

Het bepaalt ook dat die besluiten bij uittreksel of bij gewone vermelding bekendgemaakt worden "wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers van de betrokken cultuurgemeenschap".

Wanneer ten slotte de "bekendmaking van die besluiten geen openbaar nut heeft", mag ervan afgezien worden.

*
* *

Opschrift.

Volgens het opschrift wijzigt de ontwerp-wet de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De wet van 2 augustus 1963 is overeenkomstig haar artikel 57 overgenomen in de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wijzigingen aan een wet die gecoördineerd is, worden liefst niet in de oorspronkelijke wet maar in de coördinatie aangebracht.

.../...

Het opschrift zou derhalve als volgt moeten worden geredigeerd :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966".

Aanhef.

Het advies van de Raad van State hoeft in een indieningsbesluit niet te worden vermeld ; het moet immers bij de memorie van toelichting worden gevoegd.

Artikel.

De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

"In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966,...".

1. Het geval van de koninklijke en ministeriële besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering van decreten, valt niet onder de voorzieningen van artikel 56 van de gecoördineerde wetten. De door de ontwerp-wet in te voeren regeling dient dan ook volledig te zijn. Het ontwerp zegt echter niets over de taal waarin die besluiten moeten worden gesteld. Ter wille van de logica en het parallellisme tussen de paragrafen 1 en 2, moet het ontwerp dus worden aangevuld met een eerste bepaling die daarover handelt.

.../...

2. De bepaling van het eerste lid van de ontwerptekst slaat uit de aard der zaak op de decreten van beide cultuurgemeenschappen ; de woorden "voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap" zijn een nodeloze verzwaring van de tekst en moeten vervallen.

3. Het tweede lid bepaalt dat de decreten bij uittreksel mogen worden bekendgemaakt "wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers van de betrokken cultuurgemeenschap". Die wending is juridisch onjuist en wat meer is, decreten van een Cultuurraad vinden toepassing op het gehele grondgebied waarvoor die raad bevoegd is en op alle burgers en personen die zich er bevinden, onverminderd de bijzondere gevallen welke geregeld zijn in artikel 59bis, § 4, van de Grondwet.

Die woorden moeten dan ook vervallen.

4. In het zinsdeel "... mogen zij op dezelfde wijze bij uittreksel bekendgemaakt worden ..." betekenen de woorden "op dezelfde wijze" volgens de gemachtigde ambtenaar dat van het uittreksel of van de vermelding ook een vertaling moet worden bekendgemaakt. Die bedoeling blijkt niet duidelijk uit de tekst van het ontwerp.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, wordt voorgesteld § 2 als volgt te redigeren :

"§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op koninklijke en ministeriële besluiten, vastgesteld ter uitvoering van decreten van de Cultuurraden".

.../...

Die besluiten worden gesteld in de taal van het decreet dat zij uitvoeren.

Zij worden binnen een maand na hun dagtekening integraal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt, samen met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naar gelang van het geval.

Wanneer zij geen algemeen karakter hebben, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het Belgisch Staatsblad, samen met een vertaling van dat uittreksel of van die vermelding ; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : G.HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, staatsraden,

P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G.ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J.TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de M.G.VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, — LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.TRUYENS. — G.HOLOYE.